МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации
Факультет иностранных языков
Кафедра перевода и переводоведения

УТВЕРЖДАЮ
О.В. Кузнецова
Декан (директор)
«12» февраля 2024 г.

Рабочая программа дисциплины

Б1.В.03 Практический курс перевода (первый иностранный язык)

Направление подготовки **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль) подготовки
«Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – немецкий, второй иностранный язык – английский)»

Квалификация (степень) выпускника – **бакалавр**
Форма обучения – **очная**

Согласовано с УМК ИФИЯМ
Протокол № 6 от «12» февраля 2024 г.

Председатель О.Л. Михалёва

Рекомендовано кафедрой
перевода и переводоведения
Протокол № 5 от «18» января 2024 г.

Зав. кафедрой Н.В. Щурик

Иркутск 2024 г.

Содержание

I.	Цели и задачи дисциплины		3
II.	Место дисциплины в структуре ОПОП		3
III.	Требования к результатам освоения дисциплины		3
IV.	Содержание и структура дисциплины		12
	4.1.	Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов	12
	4.2.	План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине	14
	4.3.	Содержание учебного материала	16
	4.3.1.	Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ	17
	4.3.2.	Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов	18
	4.4.	Методические указания по организации самостоятельной работы студентов	20
	4.5.	Примерная тематика курсовых работ (проектов)	21
V.	Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины		22
	а)	перечень литературы	22
	б)	периодические издания	23
	в)	список авторских методических разработок	23
	г)	базы данных, поисково-справочные и информационные системы	23
VI.	Материально-техническое обеспечение дисциплины		23
	6.1. 6.2. 6.3.	Учебно-лабораторное оборудование Программное обеспечение Технические и электронные средства обучения	23 24 25
VII.	Образовательные технологии		25
VIII.	Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации		26

I. Цели и задачи дисциплины

Цель курса «Практический курс перевода (первый иностранный язык)» – освоения дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного специалиста, способного к решению профессиональных задач в области перевода, созданию новых направлений в своей профессии, а также подготовке к профессиональной деятельности специалистов в области межкультурной коммуникации в различных сферах с использованием в процессе своей профессиональной деятельности иностранного языка.

Задачи курса:

1. владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
2. владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
3. выполнение устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода;
4. владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

II. Место дисциплины в структуре ОПОП

2.1. Дисциплина Б.1. В.03 Практический курс перевода (первый иностранный язык) относится к части учебного плана, формируемой участниками образовательных отношений.

Место курса в системе подготовки бакалавриата определяется, в первую очередь, тем, что он дает возможность углубить целый ряд представлений, сформированных в ходе изучения других дисциплин, знакомит студентов с самыми актуальными проблемами современного переводоведения, демонстрирует те аспекты, которые имеют первостепенное прикладное значение.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами*:* «Общая теория перевода», «Переводческая скоропись», «Практический курс первого иностранного языка», «Лексикология», «Стилистика», «Основы теории первого иностранного языка».

2.3. Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной: «Устный последовательный перевод специальных текстов (первый иностранный язык)», «Актуальные проблемы современной теории перевода».

III. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способность анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования и решения профессиональных задач (ПК-1);
- способность выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода (ПК-2);

• способность выполнять предпереводческий анализ текста и осуществлять письменный перевод с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм с использованием текстовых редакторов, специализированного программного обеспечения, онлайн-сервисов и программ для автоматического и автоматизированного перевода. (ПК-3).

Перечень планируемых результатов обучения, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
ПК-1 способен анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования и решения профессиональных задач	ИДК$_{ПК1.1}$ Анализирует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования	**Знать**: - методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования **Уметь**: - применять методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования **Владеть**: - способностью использовать методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования - навыками принятия решений на основе знаний о характерных особенностях различных источников информации, навыками определения актуальности и достаточности информации, навыками определения точности и достоверности информации, навыками сравнения и сопоставления информации, навыками представления материалов исследования в корректной форме.
	ИДК$_{ПК1.2}$ Использует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения	**Знать**: - методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного

		использования **Уметь**: - использовать методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования **Владеть**: - способностью использовать методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования - навыками принятия решений на основе знаний о характерных особенностях различных источников информации, навыками определения актуальности и достаточности информации, навыками определения точности и достоверности информации, навыками сравнения и сопоставления информации, навыками представления материалов исследования в корректной форме.
	ИДК$_{ПК1.3}$ Применяет материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для решения профессиональных задач.	**Знать**: - методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования **Уметь**: - применять методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования **Владеть**: - способностью применять методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования

		- навыками принятия решений на основе знаний о характерных особенностях различных источников информации, навыками определения актуальности и достаточности информации, навыками определения точности и достоверности информации, навыками сравнения и сопоставления информации, навыками представления материалов исследования в корректной форме.
ПК-2 способен выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода	ИДК$_{ПК2.1}$ Выполняет устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;	**Знать:** - основные классификации уровней эквивалентности; грамматические, синтаксические и стилистические нормы ИЯ и РЯ; - требования, предъявляемые к подаче устного перевода; - общепринятые нормы морали и этики устного переводчика при осуществлении межкультурного посредничества; - принципы организации устного перевода в различных международных организациях и на международных конференциях; правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода **Уметь:** - применять основные классификации уровней эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы ИЯ и РЯ, соответствовать требованиям, предъявляемым к подаче устного перевода; - следовать общепринятым нормам морали и этики устного переводчика при осуществлении межкультурного посредничества; - применять принципы организации устного перевода в различных международных организациях и на международных конференциях; правила поведе-

		ния переводчика в различных ситуациях устного перевода **Владеть:** - навыками выполнения устного перевода в различных ситуациях, включая стрессовые; быстрого переключения с одного рабочего языка на другой; учета лексических и стилистических особенностей деловой речи при переводе выступлений, круглых столов, интервью, двусторонних переговоров на продвинутом уровне **-** общепринятыми нормами морали и этики устного переводчика при осуществлении межкультурного посредничества; - принципами организации устного перевода в различных международных организациях и на международных конференциях; правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
	ИДК$_{ПК2.2}$ Использует переводческую скоропись, способы быстрого запоминания новой лексики и технические средства во время осуществления последовательного перевода;	**Знать:** - принципы ведения сокращенной переводческой записи, основные системы переводческой скорописи, принципы разработки знаков переводческой скорописи; **Уметь:** - быстро и понятно вести переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода, расшифровывать ее, восстанавливая исходную информацию; **Владеть:** - навыками ведения эффективной переводческой скорописи
	ИДК$_{ПК2.3}$ Осуществляет устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и техниче-	**Знать:** - основные классификации уровней эквивалентности; грамматические, синтаксические и стилистические нормы ИЯ и РЯ; - требования, предъявляемые к подаче устного перевода, спе-

	ских средств во время осуществления последовательного перевода.	цифику осуществления устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода **Уметь:** **-** осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода. **Владеть:** **-** навыками осуществления устного последовательного и зрительно-устного перевода с применением переводческой скорописи, - умением быстрого запоминания новой лексики и - навыками использования технических средств во время осуществления последовательного перевода.
ПК-3 способен выполнять предпереводческий анализ текста и осуществлять письменный перевод с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм с использованием текстовых редакторов, специализированного программного обеспечения, онлайн-сервисов и программ для автоматического и автоматизированного перевода	ИДК$_{ПК3.1}$ Выполняет предпереводческий анализ текста;	**Знать:** - структуру и этапы выполнения предпереводческого анализа; - специфику функциональных стилей: сферу их применения, стилевые черты, языковые особенности, особенности жанровой реализации; - нормы письменной речи современного русского литературного языка; официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения; - речевые клише; выражения сомнения и удивления; выражения благодарности и извинения, договоренности о встрече; вопросно-ответные техники. **Уметь:** - выполнять предпереводческий анализ текста

		работать с литературой по специальности, использовать различные словари для решения конкретных коммуникативных и познавательных задач; -варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи; - осознанно соблюдать основные нормы русского языка; анализировать устные и письменные речевые произведения; анализировать ситуации использования официального, нейтрального и неофициального регистров общения; **Владеть:** - навыками выполнения предпереводческого анализа текста; - навыком создания и редактирования письменных текстов разных жанров и стилей; - навыками восприятия и порождения текстов в официальном, нейтральном и неофициальном регистрах общения в профессиональной деятельности; опытом использования этикетных формул в устной и письменной коммуникации
	ИДК$_{ПК3.2}$ Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм;	**Знать:** - основные классификации уровней эквивалентности; грамматические, синтаксические и стилистические нормы ИЯ и РЯ; - требования, предъявляемые к письменному переводу; **Уметь:** - осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, - с учетом грамматических, синтаксических и стилистических норм; **Владеть:** - навыками и умением осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с учетом

		грамматических, синтаксических и стилистических норм
	ИДК$_{ПК3.3}$ Использует текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение;	**Знать:** **-** особенности работы в текстовом редакторе MS Word, - особенности работы с файлами формата pdf, pptx и др. **Уметь:** - работать в текстовом редакторе MS Word, - работать с файлами формата pdf, pptx и др. **Владеть:** - навыками работы в текстовом редакторе MS Word, - навыками работы с файлами формата pdf, pptx и др.
	ИДК$_{ПК3.4}$ Владеет онлайн-сервисами и программами для автоматического и автоматизированного перевода.	**Знать:** - особенности работы на облачных CAT-платформах типа SmartCAT, Memsource; - особенности работы в CAT-программах типа SDL TRADOS, MemoQ и т.д.; **-** методы работы различных систем машинного перевода (Яндекс, Google, DeepL, Microsoft Bing и др.) **Уметь:** - осуществлять письменный перевод на облачных CAT-платформах типа SmartCAT, Memsource; - осуществлять письменный перевод в CAT-программах типа SDL TRADOS и т.д.; - применять системы машинного перевода (Яндекс, Google, DeepL, Microsoft Bing и др.) - выполнять пред- и постредактирование машинного перевода. **Владеть:** **-** навыками работы на облачных CAT-платформах; - навыками работы в CAT-программах типа SDL TRADOS и т.д.; - навыками применения систем машинного перевода (Яндекс, Google, DeepL, Microsoft Bing и

		др.) - навыками пред- и постредактирования машинного перевода.

IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет 7 зачетных единиц, 252 часов. Форма промежуточной аттестации: **- экзамен (5 и 6 семестры), курсовая работа (дифф. зачет, 6 семестр).**

4.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	семестр	Всего часов	Из них – практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)				**Формы текущего контроля успеваемости**
					Контактная работа преподавателя с обучающимися			Самостоятельная работа	
					Лекции	Семинарские (практические занятия)	Консультации		
1.	**Техника перевода. Профессиональные навыки переводчика**	**5**	**23**			**10**		**13**	
1.1.	Учет в переводе ограничений, налагаемых расхождениями в языковых спектрах ИЯ и ПЯ	5	14			5		9	Устный опрос
1.2.	Навыки работы со словарями, справочниками и электронными ресурсами	5	9			5		4	Устный опрос
2.	**Передача предметно-логической информации**	**5**	**39**			**12**		**27**	
2.1.	Учёт межъязыковых различий в обозначении предмета	5	13			4		9	Устный опрос
2.2.	Учёт межъязыковых различий в обозначении признака предмета	5	13			4		9	Устный опрос
2.3.	Учёт межъязыковых различий в обозначении действия и его признаков	5	13			4		9	Контрольная работа
3.	**Передача структурно-логической и коммуникативной информации**	**5**	**36**			**14**		**22**	
3.1.	Передача информационной структуры сообщения	5	18			7		11	Устный опрос
3.2.	Типы предикаций и субъектно-объектных отношений как проблема перевода	5	18			7		11	Контрольная работа

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	семестр	Всего часов	Из них – практическая подготовка	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)				**Формы текущего контроля успеваемости**
					Контактная работа преподавателя с обучающимися			Самостоятельная работа	
4.	**Формирование умений и навыков устного переводчика**	**6**	**10**			**5**		**5**	
4.1.	Речевая техника	6	2			1		1	Устный опрос
4.2.	Мнемотехника, развитие оперативной памяти	6	2			1		1	Устный опрос
4.3.	Синтаксическое развертывание, переводческая скоропись	6	2			1		1	Устный опрос
4.4.	Речевая компрессия	6	2			1		1	Устный опрос
4.5.	Пофонемный перевод	6	2			1		1	Устный опрос
5.	**Коммуникативно-прагматические аспекты перевода**	**6**	**32**			**20**		**12**	
5.1.	Передача функционально-целевого аспекта высказывания с учетом межъязыковых различий	6	10			6		4	Устный опрос
5.2.	Передача модальности высказывания с учетом межъязыковых различий	6	11			7		4	Устный опрос
5.3.	Передача стилистического потенциала средств разных языковых уровней с учетом лингвокультурных различий	6	11			7		4	Устный опрос
6.	**Учет лингвокультурных различий при переводе**	**6**	**12**			**7**		**5**	
6.1.	Учет лингвокультурных различий при описании типичных ситуаций, при передаче речевой стереотипии и при передаче стилистического потенциала средств разных языковых уровней	6	12			7		5	Контрольная работа
	Итого часов (контроль + КО – 80+20)	**5,6**	**252**			**68**		**84**	

4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Семестр	Название раздела/темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение СР
		Вид СР	Сроки	Трудоемкость (в часах)		
5	**Техника перевода. Профессиональные навыки переводчика**	Подготовка к выполнению устного последовательного перевода, переводу с листа. Подготовка к устному опросу. Изучение презентационного материала на портале Belca.	4-8 недели семестра	13	Устный опрос	Эл. ресурс 3298 на портале Belca. Список основной и дополнительной литературы по курсу
5	**Передача предметно-логической информации**	Подготовка к выполнению устного последовательного перевода, переводу с листа. Подготовка к устному опросу. Подготовка к выполнению контрольной работы.	8-12 недели семестра	27	Контрольная работа на портале Belca	Эл. ресурс 3298 на портале Belca. Список основной и дополнительной литературы по курсу
5	**Передача структурно-логической и коммуникативной информации**	Подготовка к выполнению устного последовательного перевода, переводу с листа. Подготовка к устному опросу. Подготовка к выполнению контрольной работы.	12-17 недели семестра	22	Контрольная работа на портале Belca	Эл. ресурс 3298 на портале Belca. Список основной и дополнительной литературы по курсу
6	**Формирование умений и навыков устного переводчика**	Подготовка к выполнению устного последовательного перевода, переводу с листа. Подготовка к устному опросу.	26-29 недели семестра	5	Устный опрос	Эл. ресурс 3298 на портале Belca. Список основной и дополнительной литературы по курсу

6	**Коммуникативно-прагматические аспекты перевода**	Подготовка к выполнению устного последовательного перевода, переводу с листа. Подготовка к устному опросу.	30-35 недели семестра	12	Устный опрос	Эл. ресурс 3298 на портале Belca. Список основной и дополнительной литературы по курсу
6	**Учет лингвокультурных различий при переводе**	Подготовка к выполнению устного последовательного перевода, переводу с листа. Подготовка к устному опросу. Подготовка к выполнению контрольной работы.	36-41 недели семестра	5	Контрольная работа на портале Belca	Эл. ресурс 3298 на портале Belca. Список основной и дополнительной литературы по курсу
Общий объем самостоятельной работы по дисциплине (час) – 84 ч						
Из них объем самостоятельной работы **с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий (час) – 31 ч.**						

4.3. Содержание учебного материала

1. Техника перевода. Профессиональные навыки переводчика

1.1. Учет в переводе ограничений, налагаемых расхождениями в языковых спектрах ИЯ и ПЯ

1.2. Навыки работы со словарями, справочниками и электронными ресурсами

2. Передача предметно-логической информации

2.1. Учёт межъязыковых различий в обозначении предмета

2.2. Учёт межъязыковых различий в обозначении признака предмета

2.3. Учёт межъязыковых различий в обозначении действия и его признаков

3. Передача структурно-логической и коммуникативной информации

3.1. Передача информационной структуры сообщения

3.2. Типы предикаций и субъектно-объектных отношений как проблема перевода

4. Формирование умений и навыков устного переводчика

4.1. Речевая техника

4.2. Мнемотехника, развитие оперативной памяти

4.3. Синтаксическое развертывание, переводческая скоропись

4.4. Речевая компрессия

4.5. Пофонемный перевод

5. Коммуникативно-прагматические аспекты перевода

5.1. Передача функционально-целевого аспекта высказывания с учетом межъязыковых различий

5.2. Передача модальности высказывания с учетом межъязыковых различий

5.3. Передача стилистического потенциала средств разных языковых уровней с учетом лингвокультурных различий

6. Учет лингвокультурных различий при переводе

6.1. Учет лингвокультурных различий при описании типичных ситуаций, при передаче речевой стереотипии и при передаче стилистического потенциала средств разных языковых уровней.

4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

п/п	№ раздела и темы дисциплины	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)		Оценочные средства	Формируемые компетенции и индикаторы
			Всего часов	Из них – практ. подготовка		
1.	1.1.	Учет в переводе ограничений, налагаемых расхождениями в языковых спектрах ИЯ и ПЯ	5		Устный опрос по теме	ИДК-1, 2, 3 – ПК-1 ИДК 1,2,3 – ПК-3
2.	1.2.	Навыки работы со словарями, справочниками и электронными ресурсами	5		Экспресс-опрос	ИДК-1, 2, 3 – ПК-1 ИДК 1,2,3 – ПК-3
3.	2.1.	Учёт межъязыковых различий в обозначении предмета	4		Устный опрос по теме	ИДК-1, 2, 3 – ПК-1 ИДК 1,2,3 – ПК-3
4.	2.2.	Учёт межъязыковых различий в обозначении признака предмета	4		Устный опрос по теме	ИДК-1, 2, 3 – ПК-1 ИДК 1,2,3 – ПК-3
5.	2.3.	Учёт межъязыковых различий в обозначении действия и его признаков	4		Контрольная работа №1	ИДК-1, 2, 3 – ПК-1 ИДК 1,2,3 – ПК-3
6.	3.1.	Передача информационной структуры сообщения	7		Экспресс-опрос	ИДК-1, 2, 3 – ПК-1 ИДК 1,2,3 – ПК-3
7.	3.2.	Типы предикаций и субъектно-объектных отношений как проблема перевода	7		Контрольная работа №2	ИДК-1, 2, 3 – ПК-1 ИДК 1,2,3 – ПК-3

8.	4.1.	Речевая техника	1		Устный опрос	ИДК-1, 2, 3 – ПК-2
9.	4.2.	Мнемотехника, развитие оперативной памяти	1		Устный опрос	ИДК-1, 2, 3 – ПК-2
10.	4.3.	Синтаксическое развертывание, переводческая скоропись	1		Устный опрос	ИДК-1, 2, 3 – ПК-2
11.	4.4.	Речевая компрессия	1		Устный опрос	ИДК-1, 2, 3 – ПК-2
12.	4.5.	Пофонемный перевод	1		Устный опрос	ИДК-1, 2, 3 – ПК-2
13.	5.1.	Передача функционально-целевого аспекта высказывания с учетом межъязыковых различий	6		Устный опрос	ИДК-1, 2, 3 – ПК-1 ИДК 1,2,3 – ПК-3
14.	5.2.	Передача модальности высказывания с учетом межъязыковых различий	7		Устный опрос	ИДК-1, 2, 3 – ПК-1 ИДК 1,2,3 – ПК-3
15.	5.3.	Передача стилистического потенциала средств разных языковых уровней с учетом лингвокультурных различий	7		Экспресс-опрос	ИДК-1, 2, 3 – ПК-1 ИДК 1,2,3 – ПК-3
16.	6.1.	Учет лингвокультурных различий при описании типичных ситуаций, при передаче речевой стереотипии и при передаче стилистического потенциала средств разных языковых уровней	7		Контрольная работа №3	ИДК-1, 2, 3 – ПК-1 ИДК 1,2,3 – ПК-3

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

п/п	Тема	Задание	Формируемая компетенция	ИДК
1.	Навыки работы со словарями, справочниками и электронными ресурсами	1. Ознакомьтесь с учебными и презентационными материалами по теме 2. Сравните доступные онлайн-словари между собой, опишите достоинства и недостатки каждого 3. Сравните доступные корпуса текстов ИЯ и ПЯ, дайте подробную характеристику работы с ними (Реверсо, DWDS и т.д.)	ПК-1	ИДК-1,2,3,

		4. Составьте алгоритм работы по поиску значений специальных терминов с помощью параллельных текстов (в т.ч. расскажите о настройках поисковой машины)		
2.	Мнемотехника, развитие оперативной памяти	1. Ознакомьтесь с учебными и презентационными материалами по теме 2. Выполните в парах упражнения по данной теме из учебника И.С. Алексеевой «Устный перевод. Немецкий язык»	ПК-2	ИДК-2

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки и характера работы любой начинающий специалист должен обладать такими общекультурными и профессиональными компетенциями, включающими фундаментальные знания, профессиональные умения и навыки деятельности своего профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Никакие знания, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Кроме того, самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации.

Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы.

Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения, как под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему, указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций, сроков консультации и форм контроля. В настоящих методических рекомендациях мы попытались обозначить основные вопросы, касающиеся организации СРС в вузах как для преподавателей, так и для студентов.

ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ

Этапы работы		Контролируй себя!	Напоминай себе!
1. Приступая к выполнению задания		1. Определи, какие задания нужно выполнить. 2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме).	1. Смотри записи о домашнем задании. 2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте. 3. Установи последовательность выполнения заданий. 4. Раздели время на каждый предмет.
2. Выполняя домашнее задание	В начале	1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из объяснения преподавателя.	1. Уясни требования задания. 2. вспомни пояснения преподавателя к выполнению задания.
	В ходе	1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется? 2. Так ли я действую, как надо? 3. Уложусь ли я в отведенное время?	1.Не отвлекайся! 2. Следи за своими действиями! 3. Умей уложиться во время!
		1.Устанавливаю, что еще не выполнено.	1.Проверяй себя: все ли вы-

	В конце	2. Даю оценку результату своей работы. 3. Учитываю, сколько сэкономлено времени.	полнено? 2. Верно ли выполнено?
3. Завершая работу		1. Контролирую полноту и качество выполнения задания. 2. Что можно дополнительно сделать? 3. Планирую свой ответ на занятии. 4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища.	1. Проверить глубину своих знаний. 2. Если нужно, дорабатывай, устрани пробелы. 3. Оцени свои успехи и учти ошибки на будущее.

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

1. Специфика перевода терминов (на материале научно-популярных статей)
2. Опыт перевода научных статей (на материале английской научной литературы)
3. Перевод газетно-публицистических текстов (на материале газеты Frankfurter Allgemeine Zeitung)
4. Опыт перевода художественного текста (на материале романа П. Хаммесфар „Die Sünderin“)
5. Специфика перевода художественного текста (на материале произведения Т. Яуда „Hummeldumm“)

V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) перечень литературы

основная литература

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб. : Союз, 2004. - 288 с. - (Изучаем иностранные языки). - ISBN 5-94033-040-1 (10 экз.)
2. Латышев, Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания [Текст] : учебное пособие, для переводческих фак. высших учебных заведений / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. - М. : Академия, 2003. - 192 с. - (Высшее образование). - ISBN 5-7695-1272-5 (42 экз.)
3. Латышев, Л. К. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебник и практикум / Латышев Л.К., Северова Н.Ю. - 4-е изд., пер. и доп. - М. : Издательство Юрайт, 2016. - 263 с. - (Бакалавр. Академический курс). - Режим доступа: "ЭБС Юрайт". - неогранич. доступ. - ISBN 978-5-9916-6983-2 (10 экз.)

дополнительная литература

1. Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста [Текст] : учеб. пособие для вузов / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. - 3-е изд., стереотип. - М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. - 224 с. - ISBN 5-89191-038-1 (5 экз.)
2. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение [Текст] : (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. - М. : Изд-во ИОСО РАО, 2001. - 224 с. - ISBN 5-7552-0041-6 (6 экз.)
3. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода [Текст] : учеб.пособие / В. Н. Комиссаров. - М. : ЧеРо, 2000. - 136 с. - ISBN 5-88983-013-9 (9 экз.)
4. Комиссаров, В. Н. Теория перевода [Текст] : лингвистические аспекты / В. Н. Комиссаров. - М. : Высшая школа, 1990. - 253 с. - ISBN 5-06-001057-0 (238 экз.)
5. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Текст] / Л. Л. Нелюбин. - М. : Флинта : МПСИ, 2006. - 416 с. - ISBN 5-89349-721-X (10 экз.)
6. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика [Текст] : очерки лингвистической теории перевода / Я.И. Рецкер. - М. : Междунар. отношения, 1974. - 216 с. (21 экз.)
7. Сдобников, В. В. Теория перевода [Текст] : учеб. для ВУЗов / В. В. Сдобников ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 448 с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация). - ISBN 5-17-037815-7 (22 экз.)
8. Тюленев, С. В. Теория перевода [Текст] : учебное пособие для вузов / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 336 с. - ISBN 5-8297-0204-5 (51 экз.)
9. Хаит, Ф. С. Пособие по переводу с немецкого языка на русский [Текст] / Ф. С. Хаит. - 4-е изд., испр. - М. : Высшая школа, 1986. - 159 с. (5 экз.)
10. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты [Текст] / А. Д. Швейцер ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2012. - 216 с. - (Из лингвистического наследия А. Д. Швейцера). - ISBN 978-5-397-03246-9 (15 экз.)

б) периодические издания: не предусмотрены

в) список авторских методических разработок

Методические материалы по курсу «Практический курс перевода (первый иностранный язык» размещены на образовательном портале belca.isu.ru.

г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы

1. www.thinkaloud.ru – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух».
2. Рунет (например, http://www.dni.ru/, http://www.regions.ru/, http://www.gazeta.ru/, http://www.interfax.ru/, http://www.polit.ru/news/, http://www.rian.ru/politics/.
3. www.philosophy.ru – библиотека классических и современных политических и философских электронных текстов;
4. www.iph.ras.ru – электронная библиотека Института философии РАН;
5. www.polit.ru – информационный сайт о политике;
6. www.politcom.ru – информационный сайт политических комментариев;
7. www.kreml.org – экспертная сеть Фонда эффективной политики;
8. www.politklass.ru – сайт журнала «Политический класс»;
9. www.apn.ru – сайт Агентства политических новостей;
10. www.politjournal.ru – электронная версия «Политического журнала»;
11. http://www.politika-magazine.ru/ - итернет-версия журнала «Политика»;
12. http://www.ipolitics.ru/ - каталог документов (первоисточники и аналитика), политическая карта мира, библиотечка политолога (статьи и материалы, ставшие классикой в современной политологии и теории международных отношений), специальные проекты.
13. Электронный читальный зал «БиблиоТех» - https://isu.bibliotech.ru/
14. ЭБС «Издательство «Лань» - https://e.lanbook.com/
15. ЭБС «Руконт» - http://rucont.ru/
16. ЭБС «Юрайт» - https://www.biblio-online.ru/
17. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU - **http://elibrary.ru/**
18. Электронная библиотека диссертаций РГБ - **http://diss.rsl.ru/**

VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Учебно-лабораторное оборудование.

3 укомплектованных специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории лекционных аудитории (А-41, А-49, Д-520), оборудованные мультимедийными демонстрационными комплексами, включающими проекторы, механизированные экраны, усилители звука с акустическими колонками и микрофонами, микшеры, переносные ноутбуки;
45 аудиторий для проведения занятий семинарского типа;
4 компьютерных класса с выходом в Интернет на 58 посадочных мест (Д-215, 216, 219, 420);
2 аудитории для выполнения научно-исследовательской работы (курсового проектирования) (Д-300, 303);
3 аудитории для самостоятельной работы, с рабочими местами, оснащенными компьютерной техникой с подключением к сети «Интернет» и обеспечением неограниченного доступа в электронную информационно-образовательную среду организации для каждого обучающегося, в соответствии с объемом изучаемых дисциплин (Д-215, 216, 217);
1 учебная специализированная лаборатория, предназначенная для проведения занятий по

устному последовательному и письменному переводу, оснащенная 13 компьютерами с подключением к сети «Интернет», мультимедийным оборудованием (экран, проектор, акустические колонки) (Д-217);
3 специальных помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования (Д-108, 205, 222).

Специализированное учебное оборудование не используется.

6.2. Программное обеспечение
Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ)

1. **«Kaspersky Endpoint Security для бизнеса -** Стандартный Russian Edition. 250-499 Node 1 year Educational Renewal License». – Форус Контракт №04-114-16 от 14 ноября 2016 г. KES. Счет № РСЦ3-000147 и АКТ от 23 ноября 2016 г. **Лиц.№1B0816110301472137044 4.**
2. **Desktop Education** ALNG Lic SAPk OLV E IY Academic Edition Enterprise (Windows). – Форус сублицензионный договор №500 от 03.03.2017. Счет № ФРЗ-0002920 от 03.03.2017 АКТ № 4498 от 03.03.2017. **Лицензия № V4991270.**
3. **Office 2007 Suite.** Лицензия № 43364238. Срок действия: **от 11.01.2008 до 06.06.2025.**
4. **Promt Professional 8.0** англ-рус-англ, от 2 до 5 рабочих мест 1 коробка 12.11.2007 **бессрочно.**
5. **Promt Professional 8.0** Гигант Академическая версия 1 Артикулярный номер RGG8PRFL 27.12.2007 **бессрочно.**
6. **Promt Professional 8.0** ГИГАНТ, от 21 до 50 рабочих мест EDU 23 Котировка № 03-168-07 27.12.2007 **бессрочно.**
7. **Windows 7** Professional 5 Номер Лицензии Microsoft 60642086 11.07.2012 **бессрочно**
8. **Drupal 7.5.4.** Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ http://eportfolio.isu.ru. Срок действия: бессрочно.
9. **Moodle 3.5.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды http://belca.isu.ru. Срок действия: бессрочно.
10. **Google Chrome** 54.0.2840. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome// Срок действия: бессрочно.
11. **Mozilia Firefox** 50.0.Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/. Срок действия: бессрочно.
12. **Opera 41. Браузер** –Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: http://www.opera.com/ru/terms. Срок действия: бессрочно.
13. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. –Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf . Срок действия: бессрочно.
14. **VLC Player 2.2.4**. Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: http://www.videolan.org/legal.html. Срок действия: бессрочно.
15. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-

конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.

16. **АСТ-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
17. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.
18. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.
19. **AIMP**. Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://www.aimp.ru/. Срок действия: бессрочно.
20. **Speech analyzer.** Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm. Срок действия: бессрочно.
21. **Audacity.** Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя **(Лицензия -** GNU GPL v2). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity. Срок действия правообладателя: бессрочно.
22. **Inkscape.** свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия -**GNU GPL 2 (ware free).** Условия использования по ссылке: https://inkscape.org/ru/download/. Срок действия: бессрочно.
23. **Skype 7.30.0.** Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей**.** Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: https://www.skype.com/ru/about/. Срок действия: бессрочно.
24. **Adobe Acrobat Reader.** Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/. Срок действия: бессрочно.
25. **Circles.** Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: https://carrotsearch.com/circles/free-trial/.

6.3. Технические и электронные средства

Авторские презентации к лекциям и практическим занятиям, задания, тесты. С подробным перечнем можно ознакомиться по ссылке: https://belca.isu.ru/

VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В учебном процессе в рамках реализации компетентностного подхода используются активные и интерактивные формы проведения практических занятий, кроме того, изучение дисциплины включает самостоятельную работу студентов по освоению теоретического и дидактического материала. Промежуточная отчетность предполагает выполнение лабораторных, самостоятельных и контрольных работ, тестов для проверки усвоения пройденной темы.

В ходе проведения практических занятий используются кейс-технологии, групповые дискуссии, технология мозгового штурма, интеллектуальные разминки; лингвистические игры, организуются круглые столы по определенной тематике.

Используются интерактивные формы проведения (ролевые игры, тренинги) с целью формирования и развития профессиональных навыков студентов. Широко применяются мультимедийные средства. Сетевые компьютерные технологии включают использование ресурсов Интернет и виртуального университета.

VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Оценочные средства входного контроля

Для обеспечения входного контроля используется самостоятельная работа, ориентированная на проверку остаточных знаний, полученных во время обучения по курсам «Практический курс первого иностранного языка», «Общая теория перевода».

Самостоятельная работа (демонстрационная версия)

Типовое задание:

1) Дайте определение понятию «фразеологическая единица»

2) Найдите соответствия указанным немецким пословицам в РЯ

3) Способы перевода ФЕ

4) Переведите ФЕ из указанного текста на ПЯ, укажите способ перевода.

Tierische Redewendungen

In der Bedeutung des Sprichwortes ist man sich so recht einig. Wir befinden uns hier im Bergischen Land. Wieder einmal in einem richtigen Dialektgebiet: "Das" heißt "dat", beim "und" wird das "d" einfach verschluckt und zu "un" verkürzt und, was ganz typisch für die bergische Sprechweise ist: Das ch wird fast immer als sch gesprochen. So ergibt sich disch und misch, und die "Geschischte" hat einfach ein weiches "sch" mehr dazu bekommen. Dass dem jungen Mann allerdings **der Kragen platzt**, wenn er sich ärgert, das ist kein typisches bergisches Phänomen, sondern wieder ein Sprachbild: Wer sich aufregt, dem schwellen vor Zorn die Adern am Hals, und wer sich ganz besonders aufregt, dem droht halt **der Kragen zu platzen**. Und das kann eben leicht geschehen, wenn man sich stundenlanges **Palavern** anhören muss und **hanebüchene** Geschichten. **Palavern** ist ein portugiesisches Wort und heißt Erzählung. Die seefahrenden Portugiesen benutzten es besonders für die langwierigen Verhandlungen mit Eingeborenen an fremden Küsten, und so bedeutet **Palaver** auch heute noch: endlos langes Gerede, Geschwätz über Nichtigkeiten. **Hanebüchen** schließlich heißt unglaubwürdig und wird meistens in der Kombination gebraucht: **hanebüchener Unsinn**! Übrigens hat es nichts mit dem Hahn zu tun, sondern wurde schon im 17. Jahrhundert vom extrem knorrigen und derben Holz der Hagenbuche abgeleitet. Woher kommt jetzt aber die Sache mit der Kuhhaut? In der mittelalterlichen Sage notierte der Teufel die Sünden der Menschen auf Pergament, um sie beim jüngsten Gericht gegen sie zu verwenden. Eigentlich verarbeitete man damals Kalbs- und Schafshäute zu Pergament, aber wenn die Sünden des Menschen noch nicht einmal auf der Haut des noch viel größeren Tieres Platz fanden, dann musste das schon ein ganz unbeschreiblich schlimmer Zeitgenosse gewesen sein. Das ging dann auf keine Kuhhaut mehr. Heute aber hat sich die Redensart längst verselbständigt: Ohne dabei mehr an den Teufel zu denken, wird sie ganz salopp gebraucht, wenn jemand hanebüchenen Unsinn erzählt.

Оценочные средства текущего контроля

Текущий контроль за усвоением содержания дисциплины осуществляется в следующих формах:

- тематический опрос студентов на практических занятиях;
- выполнение заданий, ориентированных на усвоение требований к письменному и устному последовательному переводу;

- изучение и предпереводческий анализ текстов;
- обсуждение отдельных вопросов курса в консультационном режиме.

Контрольная работа №1 (демонстрационный вариант)

Übersetzen Sie den Text ins Russische!

Klimaschutz-Index: Kein Land ist „sehr gut“
Die Pariser Klimaziele sind noch weit entfernt. Das zeigt der Klimaschutz-Index von Germanwatch und dem New-Climate-Institut. Die Experten untersuchten 58 Staaten mit besonders hohem CO2-Ausstoß.

Seit 2005 veröffentlichen Germanwatch und das New-Climate-Institut jährlich den aktuellen Klimaschutz-Index. Die Ergebnisse für 2020 machen wenig Hoffnung: Keiner der untersuchten Staaten bekam die Gesamtnote „sehr gut“ und ist damit auf dem Weg, die Pariser Klimaziele zu erreichen.

Für den Klimaschutz-Index untersuchen mehr als 100 Experten die 58 Staaten, die für 90 Prozent des weltweiten CO2-Ausstoßes verantwortlich sind. Sie berücksichtigen dabei, wie viel CO2 pro Person ausgestoßen wird, wie viel Energie verbraucht wird und wie die Staaten versuchen, diese Zahlen zu reduzieren. Außerdem untersuchen sie, wie groß der Anteil der erneuerbaren Energien ist und wie schnell diese ausgebautwerden. Und schließlich wird berücksichtigt, wie die Politik versucht, die Pariser Klimaziele im eigenen Land und international zu erreichen.

Dabei geht es in fast allen Bereichen viel zu langsam voran, sagt Niklas Höhne, Leiter des New-Climate-Instituts. Selbst Schweden, das die besten Ergebnisse hatte, bekam nur die Note „gut“. Auf dem letzten Platz sind die USA. Deutschland liegt auf einem der mittleren Plätze, ebenso wie Brasilien. Dort macht ein besonderes Thema den Experten Sorgen: „Das Problem in Brasilien ist die starke Zunahme der Abholzungen. Und der Amazonas ist nicht nur für die Treibhausgasemissionen relevant, sondern für das gesamte Weltklima“, sagt Höhne.

Positive Nachrichten kommen dagegen aus China und den USA: Beide Länder haben angekündigt, bis 2060 bzw. 2050 klimaneutral werden zu wollen. Höhne hofft zudem, dass mit den Milliarden, die jetzt als Hilfen in der Coronakrise ausgegeben werden, eine CO2-neutrale Wirtschaft aufgebaut wird. Das ist allerdings auch dringend nötig: „Wenn es schiefgeht, dann wird es wirklich sehr schwer das Klima noch zu retten. Davon bin ich überzeugt“, so Höhne.

Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме экзамена)

5 семестр

Типовое задание на экзамен:

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования

«Иркутский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ИГУ»)
Факультет иностранных языков

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

Дисциплина	Б1.В.03 *Практический курс перевода (первый иностранный язык)*
Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика

1. Вопрос для проверки уровня обученности ЗНАТЬ.
Основные классификации эквивалентности (уровни эквивалентности) в переводе, основные классификации переводческих трансформаций (преобразований), соотношение понятий «эквивалентность» и «адекватность».
2. Вопрос для проверки уровня обученности УМЕТЬ.
Определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом.
3. Вопрос (задача/задание) для проверки уровня обученности ВЛАДЕТЬ.
Выполните письменный перевод с немецкого языка на русский публицистического текста в объеме 1500 печатных знаков в течение 2 академических часов с использованием любых справочных материалов (Приложение 1).

Преподаватель_____
(подпись)

Зав.кафедрой_____
(подпись)

_____ 2023 г.

Приложение 1

Werbung in der E-Post

E-Mails: nicht immer erwünscht

Der Mail-Müll verursachte 2005 nach Berechnungen der EU-Kommission einen Schaden von 39 Milliarden Euro. Denn Spam führt nicht nur zu mehr Arbeit im **EDV** Bereich, weil **sich** Unternehmen technisch und durch mehr Personal **gegen Spams wappnen** müssen. Er ist auch verantwortlich für massenhafte Zeitverschwendung in Büros und **Ausfälle** durch infizierte Computer.

Eine gefährliche Spam-Art sind so genannte Phishing-Mails. Damit versuchen Trickbetrüger **sich** zu **bereichern**, indem sie **sich als** "Deutsche Bank" oder "Postbank" **ausgeben** und Empfänger auffordern, ihre Kontonummer und das Passwort für ihr Konto **preiszugeben**. Auch Viren **stellen ein Problem** für Sicherheitsprofis **dar**.

Nach Angaben des Verbandes der deutschen Internetwirtschaft e.V. kommen die meisten unerwünschten Massen-Mails **nach wie vor** aus den USA und aus China. Das Problem: Viele Länder **engagieren sich** nur **stiefmütterlich** in Sachen Spam-Bekämpfung. Bei Phishing-Attacken kümmere sich die Deutsche Bank mit einer speziellen Task-Force darum, die Angriffe zu **unterbinden**, meint Michael Lämmer, Pressesprecher der Deutschen Bank. Laut Lämmer seien die Phishing-Attacken aber erfolglos, auch weil man Anfang 2006 einen neuen Sicherheitscheck fürs Online-Banking eingeführt habe: "Durch **die indizierte Tan (iTAN)** gehen die erfolgreichen Attacken **gen** Null. Es gibt keinen Fall, in dem einem Kunden definitiv geschadet worden ist." Auch die Postbank und die Sparkassen **verlassen sich auf** die indizierte Tan.

Der E-Mail-Dienst Boxbe geht das Spam-Problem nicht politisch oder technisch, sondern ökonomisch an: Nur wer bezahlt, darf Massen-Mailings an seine Nutzer schicken. Und die Nutzer können selbst entscheiden, von wem sie Mails **empfangen** wollen.

6 семестр
Типовое задание на экзамен:

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования

«Иркутский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ИГУ»)
Факультет иностранных языков

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

Дисциплина	Б1.В.03 *Практический курс перевода (первый иностранный язык)*
Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика

1. Вопрос для проверки уровня обученности ЗНАТЬ.
основные классификации уровней эквивалентности; грамматические, синтаксические и стилистические нормы ИЯ и РЯ; требования, предъявляемые к подаче устного последовательного и письменного перевода.
2. Вопрос для проверки уровня обученности УМЕТЬ.
применять основные классификации уровней эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы ИЯ и РЯ, соответствовать требованиям, предъявляемым к подаче устного перевода и письменного перевода.
3. Вопрос (задача/задание) для проверки уровня обученности ВЛАДЕТЬ.
Задание 1. Выполните письменный перевод с русского языка на немецкий публицистического текста в объеме 1000 печатных знаков в течение 40 минут с использованием любых справочных материалов (Приложение 1). Задание 2. Выполните устный последовательный перевод новостного текста объемом ок. 600 зн. с немецкого языка на русский.

Преподаватель_____
(подпись)

Зав.кафедрой_____
(подпись)

_____ 2023 г.

Приложение 1

Задание 1.
Выполните перевод данного текста с русского языка на немецкий:
Двойная изоляция: маски усложнили жизнь глухих
Слабослышащие пожаловались на проблемы в коммуникации из-за масочного режима

Ограничительные меры, введенные для борьбы с распространением коронавирусной инфекции, изолировали от всего мира людей с нарушением слуха. Они привыкли общаться при помощи мимики и артикуляции и считывать информацию с губ собеседника, однако сейчас им делать это сложно — весь мир надел маски.

«Есть слова, которые на жестовом языке показываются одним и тем же жестом и различаются только артикуляцией или мимикой. Медицинские маски практически лишили неслышащих возможности понимать окружающих. Они стали барьером не только от вирусов, но и языковым барьером», — высказался по этому поводу директор Всероссийского общества глухих (ВОГ) Олег Дуркин, его слова приводит сайт организации.

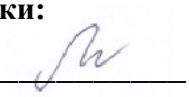
Идти навстречу тем, кто изначально находится в трудной ситуации, отказываются даже в социальных учреждениях.

Задание 2. Выполните устный последовательный перевод новостного текста:

Welternährungsprogramm schlägt Alarm

Die Zahl der weltweit vom Hunger bedrohten Menschen hat sich nach UN-Angaben in diesem Jahr deutlich erhöht. Wurden zu Beginn des Jahres noch 42 Millionen gezählt, so sind es nunmehr 45 Millionen, wie das Welternährungsprogramm der Vereinten Nationen in Rom mitteilte. Die zusätzlichen vom Hunger bedrohten Menschen wurden vor allem in Afghanistan registriert. Auch die Corona-Pandemie habe die Zahl der Hungerleidenden in die Höhe schnellen lassen, erklärte der Exekutivdirektor des Welternährungsprogramms, David Beasley.

Разработчики:

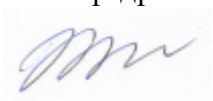


_____ ст. преп. Ружникова М.Л.

(подпись) (занимаемая должность) (инициалы, фамилия)

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учитывает рекомендации ПООП по направлению и профилю подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения



«18» января 2024 г.
Протокол № 5 Зав. кафедрой_____ (Щурик Н.В.)

Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы